Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I twoje bramy będą stale otwarte, ani w dzień, ani w nocy nie będą zamykane,\* aby sprowadzić do ciebie mienie narodów i by byli wprowadzani\*\* ich królowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje bramy będą stale otwarte, nie będą ich zamykać ani w dzień, ani w nocy, by sprowadzić do ciebie mienie narodów, by byli wprowadzani ich królowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I twoje bramy będą nieustannie otwarte, nie będą zamknięte ani w dzień, ani w nocy, aby można było przyprowadzić do ciebie siły narodów, i aby ich królowie byli przyprowadzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą otworzone bramy twoje ustawicznie; we dnie i w nocy nie będą zatkane, aby przywiedziono do ciebie moc pogan, i królowie ich aby byli przywiedzieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą otworzone bramy twoje ustawicznie. We dnie i w nocy nie będą zamknione, aby noszono do ciebie moc narodów i króle ich aby przywiedziono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe bramy zawsze stać będą otworem, nie zamkną się we dnie ni w nocy, by wpuszczać do środka bogactwo narodów i królów ich, którzy je prowadzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I twoje bramy będą stale otwarte, ni w dzień, ni w nocy nie będą zamykane, aby można było sprowadzić do ciebie skarby narodów pod wodzą ich królów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje bramy pozostaną zawsze otwarte, dniem ani nocą nie będą zamknięte, by można było przywieźć do ciebie bogactwo narodów i przyprowadzić ich królów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje bramy będą wciąż otwarte, nie będą zamknięte w dzień ani w nocy, aby można było wnosić do ciebie bogactwo narodów. Ich władcy idą na czele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A bramy twoje wciąż będą rozwarte, we dnie ani w nocy nie będą zamknięte, by można było wnosić do ciebie skarby narodów, pod przewodnictwem królów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкриються твої двері на завжди, вдень і вночі не замкнуться, щоб ввести до тебе силу народів і царів, яких ведуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje bramy ustawicznie staną otworem, nie będą zamknięte we dnie i w nocy, by przepuścić do ciebie zastępy narodów, prowadzonych przez ich królów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I twoje bramy będą stale otwarte; nie będą zamykane ani we dnie, ani w nocy, żeby zostały do ciebie sprowadzone zasoby narodów, a przewodzić będą ich królowie. |

1. 1) <x>730 21:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wprowadzani, נְהּוגִים (nehugim), l. pędzeni : wg BHS: i by prowadzili (ich królowie), נֹוהֲגִים . [↑](#footnote-ref-3)